

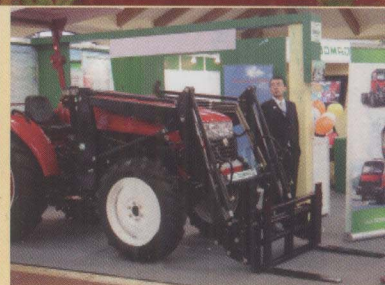
ConeXión

工商

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CCCCC

Nº 15 • Octubre-Noviembre 2007

EXPOSICIÓN COMERCIAL DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA Costa Rica, 2007



PRIMERA EXHIBICIÓN
de productos chinos en Costa Rica

Inversión Extranjera Directa y Crecimiento
Económico: CHINA Y COSTA RICA

Exportadores costarricenses
"JCIR" CHINA!

哥斯达黎加首届中国商品展览会

中国和哥斯达黎加的外国直接投资
和经济增长

哥斯达黎加出口商:
招揽中国



2. Editorial / 编者语

1º de Octubre

十月一日

Isabel Yung - Presidenta
翁翠玉 会长

3. Comercio / 商业

Abrirán nuevas oficinas comerciales en Costa Rica y China.

中国和哥斯达黎加贸易促进机构将互设代表处

Wang Jingzhen
Vicepresidente CCPIT
中国国际贸易促进会副会长王锦珍

4. Entrevista / 专访

Oficina Comercial Ampliará lazos económicos y comerciales

商务处的建立加强经贸纽带

Señor Mao Fulong
Agregado Comercial de China en Costa Rica
毛福荣 中国驻哥斯达黎加商务处 参赞

6. Entrevista / 专访

Productos costarricenses ingresarán a China con Marca País.

哥斯达黎加的产品已用自己国家的品牌打入中国

Señor Álvaro Cedeño
Encargado de la Oficina de Procomer de Costa Rica en China
阿尔瓦罗·塞迪尼奥 哥斯达黎加驻华商务参赞

8. NACIONALES / 本地消息

CHINA ya tiene su casa en Costa Rica

中国驻哥斯达黎加大使馆开馆



CONTENIDO

10. CCCC

NUEVA EMBAJADA
Festejo de apertura

庆祝中国大使馆开幕晚会



12. Comercio / 商业

CICCC Y CFNA
Promoverán comercio bilateral

中-哥商会推广双边贸易

13. Comercio / 商业

EXPOSICIÓN COMERCIAL
Movié millones en San José

中国商品展览会签署采购合同

14. Comercio / 商业

PRIMER FORO ECONÓMICO Y COMERCIAL COSTA RICA-CHINA
"Comercio entre Costa Rica y China superará los 3000 millones en el 2007"

首次中哥经贸论坛在哥斯达黎加举行

17. Comercio / 商业

CLAUSURA SOBRE RUEDAS.
在汽车抽奖中圆满落幕

18. Economía / 经济

Exportadores costarricenses
¡A "SEDUCIR" CHINA!

哥斯达黎加出口商：
招揽中国

20. Economía / 经济

Inversión Extranjera Directa y Crecimiento Económico:
CHINA Y COSTA RICA

中国和哥斯达黎加的外国直接投资和经济增长

22. Comercio / 商业

GRANO DE ORO
Siembra frutos en China
黄金豆看好中国市场

24. Comercio / 商业

CHINA Clave para crecimiento costarricense.

中国-哥斯达黎加经济增长的关键

26. CCCC

Por una sola CHINA.

坚持一个中国反对台湾独立

27. Cultural / 文化

El idioma de Vuelo

Clases de Mandarín.
汉语教学



28. Comercio / 商业

Ferias Comerciales en China.
将在中国举办的展销会

Consejo Editorial / 編輯

Raymond Tang
Eduardo Vong
Isabel Yung
Justo Aguilar

Directora / 主編

Sylvia C. Arredondo G.

Periodistas / 記者

Fabiola Domínguez A.
Javier Córdoba Morales

Colaboradores / 協助制作

Eduardo Vong

Arte & Diseño / 版面設計

aqvdesign
Teléfono: (506) 376-5017
aqv2000@ice.co.cr

Impresión / 印刷

Trazos Publicidad

Suscripciones / 出版

Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
ciccc@gsar.com
Teléfono: (506) 253-8921
Fax: (506) 225-8838

Publicidad / 廣告

Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
conexion@gsar.com
Teléfono: (506) 253-8921
Fax: (506) 225-8838

Comentarios / 評論

Sylvia C. Arredondo G.
sarredondo@gsar.com
Teléfono: (506) 832-9797

Revista Bimensual / 雙月刊
Nº 15
Octubre - Noviembre 2007

1º de Octubre

El primero de octubre de 1949, a las tres de la tarde, frente a miles de espectadores, el líder Mao Zedong proclamó la fundación de la República Popular China. Su mandato marco una nueva era política y económica.

Al conmemorar el 58 aniversario, sabemos que somos una nación joven, y que todavía falta mucho por hacer. Celebramos los avances en materia científica, económica - comercial, tecnológica, espacial y política. Sobre todo, cuando China le demostró al mundo que la política de "Un país dos Sistemas" fue todo un éxito. Los territorios cedidos en tratados injustos durante el siglo XIX, fueron devueltos, y el retorno de Hong Kong y Macao marcan una etapa muy importante en la unión de la gran familia China. De igual manera, esperamos la reunificación pacífica de Taiwán.

El establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y Costa Rica, es también motivo de celebración. Finalmente, los dos países podrán libremente estrechar los lazos de amistad, comercio y cooperación. Las puertas están abiertas, lo que necesitamos es transitar libremente por ellas.

Con el objetivo de facilitar la promoción comercial y cultural, la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, se ha enfocado en facilitar el acercamiento por medio de la coordinación de diferentes actividades y continuará sus funciones de servicio para fomentar los negocios.

Este primero de octubre, nos complace celebrarlo a lo grande porque son muchas las razones, además de lo anterior, por primera vez, contamos con la presencia de nuestra sede diplomática y altas personalidades de gobierno. También conmemoramos el día de la cultura China en Costa Rica, establecido hace 5 años por el gobierno, como el primer lunes de octubre, para honrar a los chinos costarricenses. Este año, las dos fechas coinciden. Por estas y muchas razones más, desde Costa Rica, nos unimos con el corazón y el pensamiento a los 1300 millones de compatriotas, para festejar, el cumpleaños del dragón!



Isabel Yung 翁翠玉
Presidenta 会长

十月一日

1949年10月1日下午3时, 毛泽东主席在天安门城楼上, 正式向全世界宣布中华人民共和国成立, 同时开创了有着五千年文明历史古国的一个政治和经济的新时代。

今天我们庆祝中华人民共和国成立58周年。58岁, 对一个政府来说还是很年轻, 中国虽然已经获得很大的成就, 但是还有很多事情要做, 还有很大的发展空间。今天中国致力发展经济、商业、科技, 文化、教育蓬勃兴旺, 正向着和平崛起的目标前进。不久前, 全国人民曾经庆祝香港回归十周年。香港和澳门这两颗, 在十九世纪因不平等条约, 而被分割离祖国的珠江口上明珠, 随着中国的强盛终于回归到祖国的怀抱。它们回归后, 经济成长和社会的稳定发展, 明显印证了“一国两制”的成功。我们衷心希望台湾海峡两岸能够早日和平统一。

今天我们有千万个理由值得欢呼庆祝。其中中华人民共和国与哥斯达黎加建立大使级外交关系, 在哥斯达黎加正式建立了中国大使馆, 就是其中的一个理由。因为这必然会让双方能够自由地发展经贸、文化往来, 希望中哥两国友谊常青。我们中哥工商联合总会期望今后开展多种的活动, 能够促进中哥的经贸合作, 为中哥友谊和经贸发展作出应有的贡献。

五年前, 哥斯达黎加国会正式确定十月第一个的星期一为中华文化日, 体现哥斯达黎加人民对中国人民的友谊, 以及对中国文化的热爱。今年是如此巧合, 在中哥建交的不久, 迎来了正好是哥斯达黎加的中华文化日的中国国庆节, 更值得热烈庆祝。

在这个重要的日子里, 我们的心和全国十三亿同胞的心一起跳动, 振臂欢呼, 庆祝这条正在腾飞中的东方巨龙的生日。

Abrirán nuevas oficinas comerciales en Costa Rica y China

Los principales promotores del comercio exterior en Costa Rica y China, también tuvieron muy buenas noticias que dar durante la pasada Exposición Comercial de la República Popular China que se realizó entre el 22 y 25 de agosto en San José.

La próxima apertura de las oficinas de la Promotora de Comercio Exterior de Costa Rica (PROCOMER) en Beijing y del Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional (CCPIT) en San José fueron muy bien recibidas por empresarios de ambos países.

El primero en realizar su anuncio fue el vicepresidente de CCPIT, Wang Jinzhen, durante la conferencia de prensa previa a la realización de la Exposición Comercial, donde adelantó la instalación de la primera oficina de representación comercial su entidad en la región. "Si logramos abrir la oficina antes de que termine el presente año, será la primera oficina de representación que la CCPIT tenga en Centroamérica, la segunda en América Latina, después de la de México, y la número 17 que abrimos en el mundo", comentó Wang.

La CCPIT es la mayor organización en China, dedicada a la promoción del comercio exterior; por lo que para Wang la apertura de esta oficina en Costa Rica se reflejará en un incremento del comercio entre ambos países.

Wang también comentó que si bien la relación formal entre Costa Rica y China apenas comienza, se percibe un buen ambiente para avanzar más en la relación comercial, sobre todo con miras a un Tratado de Libre Comercio. Por su parte el gerente de PROCOMER, Martín Zúñiga, aseguró que espera tener lista la oficina en Beijing antes de la visita del presidente costarricense Oscar Arias a Beijing, programada para octubre.

Zúñiga considera que la nueva relación diplomática con China, establecida en junio anterior, servirá para incrementar el comercio entre Costa Rica y esa nación.

"Creo que se va a incrementar el comercio en ambas direcciones, sin duda China es un proveedor de bienes industriales y también de servicios para la economía costarricense, pero hay un potencial importante de la economía costarricense principalmente el área electrónica, en el agroalimentaria, que va a ir creciendo a medida que conozcamos mejor el mercado chino", agregó Zúñiga. El funcionario costarricense espera que en 5 años las exportaciones costa-

rricenses a China se dupliquen, y anunció que se reconsiderará la meta exportadora costarricense a finales del presente año, para incluir el nuevo impulso que se ha dado al comercio con la nación asiática.

Sobre los resultados del Foro Económico y Comercial Costa Rica-China, Zúñiga aseguró que se hicieron los primeros contactos con empresarios chinos, quienes mostraron interés en diferentes productos costarricenses.

"Ya hay contactos comerciales en algunas áreas como cueros, plantas ornamentales, café, pero estamos trabajando por sectores, el sector agroalimentario tiene potencialidad importante, sobre todo en las áreas industriales y grandes ciudades que no tienen agricultura", aseguró Zúñiga.

Para Zúñiga el foro ha servido para mostrar el clima de negocios a los inversionistas chinos, y sobre todo para intercambiar información importante para las dos partes. "Este es un foro histórico por ser el primero y por la presencia tan grande de autoridades y empresarios chinos, es un foro que está destinado a ampliar el conocimiento que ambos países puedan tener entre sí", expresó Zúñiga.

Como conocedor del sector exportador de Costa Rica,

Zúñiga indicó que los empresarios deberán buscar nichos de mercados acordes a su capacidad de producción, pues en China se demandan volúmenes muy grandes, que son difíciles de suplir por pequeñas y medianas empresas, como las exportadoras costarricenses. Con la apertura de estas oficinas, se espera que se agilicen los contactos entre empresarios chinos y costarricenses, así como la mejora de las condiciones para el comercio en ambos lados. China es el segundo socio comercial de Costa Rica en el mundo y las exportaciones de costarricenses a la nación asiática, superan los 1000 millones de dólares.

China y Costa Rica 加贸易促进机构 将互设代表处

中国国际贸易促进会副会长王锦珍在访问哥斯达黎加并参加首次在中哥举办的中国商品展览会期间透露, 贸促会将在哥斯达黎加设立代表处。

王锦珍表示, 代表处将在年底前建成, 这将是贸促会在中美洲地区的首个、拉美地区除墨西哥之外第二个、以及全球第十七个代表处。王锦珍认为, 中哥建交后的友好关系、

两国未来签署自由贸易协定的乐观前景以及贸促会代表处的设立必将有力促进中哥两国经贸关系的极大发展。

另一方面, 哥斯达黎加外贸促进局负责人孙易伽也表示, 在阿里亚斯总统10月底访问中国前, 外贸促进局将在北京开设代表处。孙易伽表示, 在中哥建立外交关系后, 两国双向的贸易将得到很大的提升, 中国可以向哥斯达黎加提供工业产品和服务, 同时哥斯达黎加在向中国出口电子产品、农产品及食品方面也有很大的潜力。孙易伽希望, 在未来五年内, 哥斯达黎加向中国的出口可以翻一番。他同时指出, 因为与中国经贸关系的迅速发展, 哥斯达黎加将重新修订其今年的出口目标。

孙易伽说: "中国商品展览会期间举办的中哥经贸论坛上, 两国企业已经在皮革、装饰花卉、咖啡等领域进行了接触。我认为, 哥斯达黎加的农业加

工食品在中国的大城市中有非常大的发展前景。" 孙易伽认为, 通过中哥经贸论坛, 中国投资者了解了哥斯达黎加, 同时两国企业界人士也进行了面对面的交流。 "这是在哥斯达黎加举办的首次中哥经贸论坛, 中国高级别的官员以及许多中国企业参加了该论坛, 中哥企业家们通过论坛扩大了对对方的认识和了解。"

中哥两国贸易促进机构互设代表处将有利于双方企业界人士的接触和交流, 也将为两国贸易的发展创造更好的条件。

中国是哥斯达黎加的第二大贸易伙伴。根据哥外贸部的统计, 2006年哥斯达黎加向中国的出口达到10.82亿美元。



"Si abrimos una Oficina del CCPIT en Costa Rica, será la primera oficina de representación que tengamos en Centroamérica, la segunda en América Latina, después de la de México, y la número 17 que abrimos en el mundo".

**Wang Jinzhen
Vicepresidente CCPIT**

"我们将要在哥斯达黎加开设一个办事处, 这将是我们在中美洲的第一个代表机构, 是继墨西哥后在拉美的第二个, 也是我们在全球的第十七个代表机构。"

**中国国际贸易促进会副会长
王锦珍**

Oficina Comercial Ampliará lazos económicos y comerciales

商务处的建立 加强经贸纽带



Señor Mao Furong
Agregado Comercial de China
en Costa Rica

毛福荣
中国驻哥斯达黎加商务处 参赞

ConeXión 专访

El agregado Comercial de la República Popular China en Costa Rica, señor Mao Furong, explica cuál es la mejor forma de hacer negocios con China.

¿Cómo analiza usted la relación comercial entre Costa Rica y China?

La relación comercial entre Costa Rica y China tiene un enorme potencial. Antes del establecimiento de relaciones diplomáticas, los dos pueblos y los empresarios de ambos países tuvieron amplios intercambios comerciales y económicos. El volumen comercial del año pasado en las dos direcciones llegó a 2100 millones de dólares. Con el establecimiento de relaciones diplomáticas, a medida de que se vaya aumentando más el intercambio, se vayan conociendo con mayor profundidad y se fortalezcan las relaciones políticas y económicas, se va a ampliar más la relación comercial.

¿Qué función cumplirá la oficina comercial que estará bajo su cargo en Costa Rica?

La oficina del Consejero Económico y comercial de la Embajada China tiene como función principal promover y ampliar los lazos económicos y comerciales bajo la dirección del Ministerio de Comercio de China y de la Embajada China en Costa Rica. Todos los trabajos relacionados con este fin, se harán de la mejor manera posible.

¿Cuál es su recomendación para penetrar eficazmente en el mercado chino?

Para penetrar eficazmente en el mercado de China, uno tiene que conocer bien el mercado de su propio país y el tipo de negocio que quiere hacer con China. Basando en esto, uno va a estudiar el mercado chino y conocerlo profundamente con el tiempo. El mercado chino es tan amplio y profundo como el mar, se puede nadar libremente en él, según la capacidad de cada uno.

¿Cuáles son las ventajas de los productos chinos?

Hablando en general, los precios de los productos chinos son bajos en comparación con los de los productos de Europa, de los Estados Unidos y Japón. La calidad es buena en relación con su precio. Eso quiere decir que los productos chinos tienen una alta relación entre su precio y su calidad. Esta gran relación entre el precio y la calidad es la ventaja principal de los productos chinos.

¿Cuáles son los pasos que debe seguir un exportador costarricense para colocar sus productos en China?

Para colocar sus productos en el mercado

El mercado chino es tan amplio y profundo como el mar, se puede nadar libremente en él, según la capacidad de cada uno.

中国的市场浩如烟海，每个企业都可以在其中找到适合自己的贸易机会。

中华人民共和国驻哥斯达黎加商务参赞毛福荣先生介绍同中国贸易的最好方法。

您如何评价中哥经贸关系？

答：中哥经贸关系有很大的发展潜力。在两国建交之前，两国的企业界人士已经有了密切的贸易往来，2006年双边贸易额达到21亿美元。建交后，随着两国政经关系的进一步巩固，中哥贸易必将得到更大的发展。

中国驻哥商务处的主要职能是什么？

答：主要职能是在中国商务部和中国驻哥大使馆的领导下，推动和扩大中哥两国间的经贸联系以及一切与此有关的事务。

外国企业如何能有效的进入中国市场？

答：首先应该对与中国做哪方面的贸易有充分的了解，然后再针对中国的相关市场进行调研。中国的市场浩如烟海，每个企业都可以在其中找到适合自己的贸易机会。

中国产品的优势是什么？

答：总的来说，中国产品价格比美日欧的同类产品价格要低，因此性价比比较高，这是中国产品的主要优势。

哥斯达黎加出口商应该如何向中国出口？

答：向中国出口有许多方式，比如参加商品展览会。在展览会上，出口商可以直接与中国企业进行接触，并进行直接销售。具体步骤与国际通行做法一样。

“关系”或者中国的合作伙伴在与中国的生意中起到什么作用？它很重要吗？

答：很难讲，因为它取决于生意各方的谈判。但是，一个当地的合作伙伴对当地市场、价格和人脉会有更好的了解。

哪些哥斯达黎加产品会在中国受欢迎？

答：上面说过，中国的市场广大，主要认真做好调研，任何产品都可以在中国找到相应市场。目前，中国从哥斯达黎加的进口主要是电子产品。我个人认为，农产品、海产品、旅游产品将在中国有很大的市场前景。

在与中国做生意时，应该注意哪些文化元素？

de China, un exportador costarricense tiene varias formas, tales como participar en una feria, ahí, pueden encontrar muchos empresarios chinos. Delegar una representación para comercializar sus productos y vender directamente a una empresa china sus productos. Los pasos son iguales a los utilizados internacionalmente.

¿Qué función cumple la figura del Guanxi o socio local en China, es realmente necesario?

Es difícil determinar la función de un socio local, porque esto depende mucho de las negociaciones de las partes involucradas. De todas formas, un socio local puede tener más conocimiento del mercado de China, de los precios y cuenta con más facilidad para relacionarse con la gente local.

¿Cuáles productos costarricenses tienen mayor potencial en China?

Como dije antes, el mercado de China es muy amplio, cualquier producto puede encontrar el lugar que le corresponde siempre y cuando se haga un buen estudio del mercado. En este momento, China importa gran cantidad de partes de electrodomésticos. Los productos agrícolas, los mariscos y el turismo pueden tener mayor potencial en China, desde mi punto de vista.

¿Cuáles aspectos culturales se deben tener en cuenta a la hora de hacer negocios en China?

China tiene una civilización milenaria y el pueblo chino es acogedor, amistoso, generoso y hábil en los negocios. Da mucha importancia al modo de ser de uno al primer encuentro, es decir, la primera impresión para los chinos es muy importante. Si creen que usted es una buena persona, confiable, pueden hacer negocio con usted. En el futuro, tendrán interés de conocerle más y así poder hacer negocios. También valora características como la sinceridad, seriedad, amistad y generosidad con que se comportan las personas.

¿Qué ventajas ofrecen las ferias comerciales?

En China hay dos tipos de ferias comerciales, feria general, multisectorial y feria específica, de un sector. Hablando en general, las ferias comerciales le van a permitir al empresario

tener una idea global del mercado de China de un sector o de varios sectores, tales como su nivel de desarrollo, su precio y su calidad, además, las ferias les permitirá conocer a muchos empresarios chinos.

¿Qué aspectos legales o trámites administrativos se deben considerar?

Como el mercado chino es muy abierto, se deben considerar todos los aspectos legales y todos los trámites administrativos vigentes internacionalmente.

¿Cómo pueden saber los compradores costarricenses si la empresa es seria o cuál mecanismo hay de protección al importador?

El mercado chino es abierto, pero también es regularizado, para saber si una empresa es seria o no, se puede verificarla ante el departamento de registros o la Cámara del sector. El mecanismo de protección al importador es el mismo que se utiliza a nivel internacional.

Sus recomendaciones para hacer negocios exitosos

Es difícil hacer recomendaciones para llegar a negocios exitosos, porque existen mil caminos para alcanzarlos. Mi recomendación sería lo siguiente.

- Estudiar bien el mercado chino y el costarricense.
- Buscar y encontrar una buena empresa china y un buen socio chino
- Negociar y firmar bien el contrato, prestando suma importancia a los siguientes factores: precio, calidad del producto, fecha de entrega, forma de resolver las divergencias, etc. **ConeXión**

答：中国拥有几千年的文明，中国人民热情好客。在中国做生意第一印象很重要。如果你被认为是一个可以值得信赖的人，那么大家就愿意与你交往，并经过更多的交往就愿意与你做生意。此外，还应该真诚、认真、友谊、大方。

参加贸易展览会有何好处？

答：在中国，有综合贸易展览会和行业贸易展览会两种形式。总的来说，通过参加展览会，可以对中国的行业市场有一个全面的了解，比如其发展水平、价格和质量等，此外，还可以认识许多中国企业界人士。

在法律和行政手续方面有哪些需要注意的？

答：中国市场是与国际接轨的，因此中国实行的都是国际上通用的贸易法律法规。

如何了解一个中国企业是否认真负责？中国有哪些进口保护机制？

答：可以从有关登记注册部门或者相关行业商会查询。中国的进口保护机制是与国际通行做法接轨的。

您对成功做贸易有何建议？

答：成功做贸易有很多种途径。我的建议是：对中国和哥斯达黎加市场做好调研，寻找一个理想的中方合作伙伴，以及签好合同（价格、产品质量、交货期限、解决纠纷的办法等）。 **工商**

CORRALES & ASOCIADOS

Abogados y Notarios

DERECHO CORPORATIVO • PROPIEDAD INTELECTUAL

Tels.: (506) 222-6115 / 221-9194

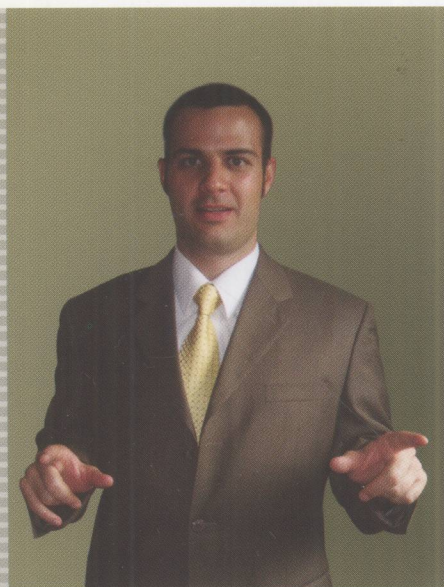
Fax: (506) 222-0193

Dirección: Plaza de la Justicia, Avenida 6,
Calles 17-19, #1753
San José, Costa Rica

Web: www.corralesasociados.com
Email: info@corralesasociados.com

PRODUCTOS COSTARRICENSES ingresarán a China con Marca País.

哥斯达黎加的产 品已用自己国家的 品牌打入中国



Señor Álvaro Cedeño
Encargado de la Oficina de Procomer
de Costa Rica en China
阿尔瓦罗·塞迪尼奥
哥斯达黎加驻华商务参赞

ConeXión

Con la nueva Oficina de Promoción Comercial en China, Costa Rica busca posicionar sus productos y facilitar a los empresarios chinos la posibilidad de negociar en nuestro país. Alvaro Cedeño explica cómo lo implementarán.

¿Cómo analiza usted la relación comercial entre Costa Rica y China?

Positivo. Las posibilidades son ilimitadas. En materia de intercambio y de inversión, podemos ser selectivos en sectores que se consideren sinérgicos y con alto valor agregado que da nuestra protección ambiental y la capacidad de aprendizaje de nuestra gente. Además, la posición geopolítica de Costa Rica la entienden muy bien en China. Estamos ubicados en el centro de los cuatro bloques comerciales más importantes del mundo: NAFTA, MERCOSUR, Unión Europea y ASEAN.

¿Qué función cumplirá la oficina comercial de Costa Rica en China?

Seremos gestores de oportunidades de exportación para la producción nacional, así como identificadores de oportunidades de desarrollo común para ambas partes.

¿Cuál es su recomendación para penetrar eficazmente en el mercado chino?

Conocer la cultura rica y milenaria e identificar las semejanzas y diferencias entre la cultura china y la nuestra. Las semejanzas nos acercan y las diferencias nos enriquecen. Esta es la máxima de la educación intercultural. Sé que podremos sacar mucho provecho en beneficio de ambas culturas. China también está en el proceso de aprender de los demás, lo cual nos da una posición de socio comercial y cultural muy significativa.

¿Cómo promoverán los productos costarricenses?

Identificación de nichos de mercado por región geográfica, por producto, por intención de consumo. La creciente conciencia ambiental en China agrega mucho valor al producto agrícola costarricense, especialmente al cultivado orgánicamente o con políticas agroambientales de conservación, como las que se siguen en Costa Rica.

¿Cuál es el valor agregado que podría tener los productos costarricenses en China?

Diversidad y calidad. Costa Rica es un destino exótico, especialmente para China. Esta curiosidad tiene

哥斯达黎加驻华商务参赞，阿尔瓦罗·塞迪尼奥，解释驻华商务处盡量幫助中国商人認識和推廣哥国產品

您如何评价中哥经贸关系？

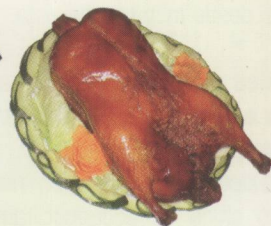
答：很好。中哥两国经贸关系有无限的前景。哥斯达黎加可以与中国在高科技、高附加值、环保产品方面进行合作。此外，哥斯达黎加地理位置优越，位于北美自由贸易区、南方共同市场、欧盟及东盟四大贸易区的中心。

哥斯达黎加驻华商务处的主要职能是什么？

答：扩大哥斯达黎加对华出口，促进两国贸易发展。

哥斯达黎加企业如何能有效的进入中国市场？

答：要了解熟悉中国的文化，了解中国文化与哥斯达黎加文化的异同，取长补短。目前中国也在向外国学习，因此哥斯达黎加将会成为中国重要的贸易和文化伙伴。



223-5925 / 233-6484

Auténtica Comida China - Fondue China
Dim Sum estilo Hong-Kong - Vegetariano
Banquetes Profesionales & Catering Service

San José, C. 11, Avs 6 y 8 (de Aya, 100 Este y 150 Norte)
www.donwangrestaurant.com

valor comercial. También, la amistad con el ambiente. Es nuestra más importante sinergia. En el futuro serán productos con sello de C-Neutralidad, la gran idea consagrada en el programa de Paz con la Naturaleza de este Gobierno.

¿Cuál es la estrategia o los pasos a seguir para diversificar los productos de exportación hacia China?

Por ser un mercado nuevo y tan diferente a todo lo que hemos estado acostumbrados históricamente (Latinoamérica, Norteamérica y Europa), lo primero es conocer el mercado, desarrollar redes de apoyo a nivel de gobierno y sectores productivos, y ante todo, tener visión a largo plazo. Será mucho más provechosa la relación entre Costa Rica y China en el 2017 que en el 2009. Por lo tanto, debemos apuntar la mira a unos diez años plazo y asegurarnos de sentar las bases de una excelente relación de amistad entre socios comerciales de culturas diferentes. Ahí se le sacará mayor provecho, igualmente para China. Buscaremos también estudiar las cadenas de valor de la producción china y ver cuáles eslabones los podría aportar nuestra agroindustria para agregarle aún más valor.

¿La mayor parte de los negocios se realizan en las costas y al sur de China, en ciudades como Guangzhou, sede de la Feria de Cantón. ¿Cómo puede ser eficiente la oficina comercial ubicada en Beijing?

La relación está comenzando. No se trata de "matar la gallina de los huevos de oro." La relación hay que cultivarla, como se cultiva una amistad. Por lo tanto, las relaciones con el Gobierno chino y las instituciones de gobierno son preponderantes en esta relación. En Beijing, la capital del país, también estará ubicada la Embajada de Costa Rica. Nuestra cercanía con la Embajada es de capital importancia porque estamos iniciando relaciones oficiales, que son las de primer orden de prioridad. Además, estamos generando en China las primeras impresiones de Costa Rica, lo cual quiere decir que estamos forjando la imagen-país que tendremos en estos primeros años. La unidad de criterio y la coordinación del trabajo mejorará la eficacia de este posicionamiento de Costa Rica en la mentalidad y mercado chinos. Sin duda procuraremos presencia nacional en las princi-

pales ferias que se organizan en China. Los recursos son limitados y en base a ello hay que tomar decisiones estratégicas. No hay duda de que Beijing es el lugar donde debemos empezar.

¿Cómo caracteriza usted al empresario costarricense. Cuáles aspectos culturales deben de tener presentes los chinos a la hora de hacer negocios con los costarricenses?

Los costarricenses se sienten orgullosos de ser costarricenses. Es un país pequeño a nivel mundial con una gran imagen-país fuera de nuestras fronteras. La cultura costarricense es respetuosa del Estado de Derecho, no sólo de la institucionalidad y de la ley sino también del cumplimiento de los contratos jurídicos que se firman entre sujetos privados. Nuestro sistema jurídico condiciona la cultura. También la condiciona el origen judeo-cristiano de la religión del pueblo, el clima húmedo, cálido y soleado durante todo el año y la vocación por el uso del suelo de manera sostenible, tanto para producción agrícola como para la protección forestal.

¿Cuáles son las recomendaciones que usted le daría al importador chino para hacer negocios con Costa Rica?

Desarrollar una relación de amistad basada en la confianza. Es la mejor manera de prevenir conflictos futuros.

¿Qué oportunidades de negocios pueden encontrar los empresarios chinos en Costa Rica?

Manufactura de producto de alto valor agregado para la exportación a las regiones del Norte, Centro y Sur de América y al Caribe, así como al continente europeo, uno de los importantes socios comerciales para el país. Mano de obra altamente calificada, ubicación geopolítica privilegiada y excelentes relaciones comerciales con el mundo.

Seremos gestores de oportunidades de exportación para la producción nacional e identificadores de oportunidades de desarrollo común.

Expandir el comercio de Costa Rica hacia China, promover el desarrollo de las relaciones comerciales entre los dos países.

ConeXión

¿Cómo se caracteriza el producto de exportación de Costa Rica?

答: 根据中国不同的地区不同的市场不同的消费确定产品。中国目前很重视环保, 因此哥斯达黎加高附加值的农产品, 特别是有机农产品, 将在中国有很大的市场潜力。

哥斯达黎加出口中国产品的附加值在哪里?

答: 多样性的品种及质量。哥斯达黎加的产品对于中国来说是很新奇的, 这就使其有了更高的贸易价值。此外, 哥斯达黎加产品的环保也是其附加值所在。

将采取何措施以使哥斯达黎加对华出口多样化?

答: 首先要了解市场, 其次要有长期的计划。2017年的中哥经贸关系肯定要比2009年要密切, 因此, 在中哥经贸关系的第一个十年中, 我们要在两国企业界中打下良好的合作基础。我们还要研究中国的产业链条, 看看如何将哥斯达黎加高附加值的农产品打入中国市场。

中哥主要贸易集中在中国沿海和南方(广东), 商务处设在北京方便吗?

答: 中哥关系刚刚起步, 需要象培育友谊一样培育中哥两国关系, 因此, 商务处与中国政府机构的关系是非常重要的。哥斯达黎加使馆也设在北京, 我们需要与使馆靠近以便发展与中国政府的关系, 树立哥斯达黎加在中国的形象。毫无疑问, 我们将积极参加在中国举办的各个商品展览会, 但是北京是我们开始起步的地方。

您如何评价哥斯达黎加企业家? 中国企业家在与哥斯达黎加做生意时应注意哪些文化方面的问题?

答: 哥斯达黎加人因为哥斯达黎加这个世界闻名的小国而感到自豪。哥斯达黎加文化尊重法制, 不仅仅是体制上的, 还有商业合同上的。此外, 哥斯达黎加文化还重视环保, 比如在农业生产中土地的可持续使用以及森林植被的保护。

您对与哥斯达黎加做生意的中国企业家有何建议?

答: 发展一种基于相互信任的友谊关系是避免未来发生冲突的最好办法。

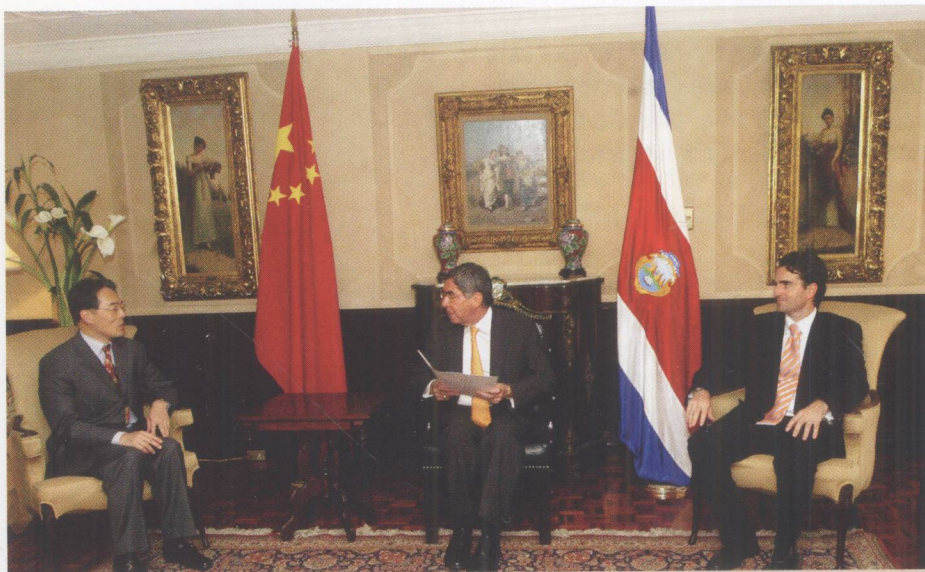
中国企业家在哥斯达黎加有何贸易机会?

答: 出口到中北美洲、南美洲、加勒比地区甚至欧洲的制造业高附加值产品。此外, 高素质的劳动力、优越的地理位置及与世界各国良好的贸易关系也是哥斯达黎加的优势。

工商

CHINA

YA TIENE SU CASA EN COSTA RICA



El Presidente de la República de Costa Rica, Dr. Oscar Arias Sánchez, recibió las cartas credenciales del primer Embajador de la República Popular China en Costa Rica, Excelentísimo, Wang Xiaoyuan, el 16 de Agosto 2007.

2007年8月16日，哥斯达黎加共和国总统奥斯卡·阿里亚斯·桑切斯博士，接受中华人民共和国首任大使汪晓源递交的委任信。

En una ambiente festivo y de listones rojos, el gobierno de la República Popular China inauguró su embajada en la capital costarricense el pasado 23 de agosto.

La apertura de esta sede diplomática fue el broche de oro con que se cerró una semana de intenso intercambio político, comercial, pero sobre todo de amistad, entre Costa Rica y China.

El Ministro asistente de Relaciones Exteriores chino He Yafei fue el encargado de dar por abierta la embajada en la que por primera vez en la historia ondeó la bandera roja con cinco estrellas amarillas.

El acto contó con la presencia de la Vice-ministra de Comercio Exterior de China, ; Ma Xiuhong; Wang Xiaoyuan, Embajador en Costa Rica; Wang Jinzhen, Vicepresidente del Concejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional (CCPIT); Wu Mingxi, Presidente del Partido Zhigong de China; y Zeng Gang, Director General de América Latina del Ministerio de Relaciones Exteriores. En representación del gobierno costarricense asistieron el Ministro de Relaciones Exteriores, Bruno Stagno, el Ministro de Hacienda

Guillermo Zúñiga y el Ministro de Comercio Exterior Marco Vinicio Ruiz.

Tras la entonación de los himnos de ambos países y la revelación de la placa que identifica la embajada, ubicada al oeste de San José, He Yafei agradeció al gobierno costarricense su colaboración para la apertura de esta embajada.

He Yafei destacó los vínculos de amistad entre China y Costa Rica, los cuales espera se fortalezcan con el establecimiento de esta sede diplomática, al tiempo que elogió el liderazgo y la visión política del presidente costarricense Oscar Arias, para el establecimiento de relaciones con China.

“A pesar de la gran distancia que media entre Costa Rica y China, los dos son países en vías de desarrollo, no tenemos conflictos y ambos se enfrentan a las grandes tareas de buscar el desarrollo nacional entre los retos creados por la globalización”, agregó He Yafei.

El Canciller costarricense, Bruno Stagno expresó que ese fue un día histórico para Costa Rica pues se une a los 169 países que tienen amistad con la República Popular China, lo cual es un gran acierto de la política

中国驻哥斯达黎加大使馆开馆

8月23日，在喜气洋洋的气氛中，中国驻哥斯达黎加大使馆进行了开馆仪式并正式开始运转，五星红旗第一次在哥斯达黎加上空飘扬。

中国外交部部长助理何亚非为使馆揭牌。中国商务部副部长马秀红、中国驻哥斯达黎加大使汪晓源、中国国际贸易促进会副会长王锦珍、中国致公党副主席吴明熹、哥斯达黎加外交部长斯塔诺、财政部长苏尼加、外贸部长鲁伊斯等出席了开馆仪式。何亚非在致辞中指出，中哥两国都是发展中国家，都面临着在全球化浪潮中发展国家经济的艰巨任务。何亚非表示，中哥友谊源远流长，这种友谊必将随着中国驻哥斯达黎加大使馆的设立而变得更加巩固。

何亚非对阿里亚斯总统在与中国建立外交关系上表现出来的政治远见表示了赞赏。哥斯达黎加外长斯塔诺表示，该国与中国建交，成为世界上第169个承认中华人民共和国的国家是哥外交政策的正确决定。斯塔诺强调，哥斯达黎加与中国间有着悠久的友谊和众多的共识，而“中国大使馆的开馆将是两国间新友谊的开始。”

斯塔诺说：“在建交后两个月的时间里，我们进行播种，从现在开始，我们将收获友谊！”

工商



exterior costarricense. Stagno indicó Costa Rica tiene grandes coincidencias y motivos de amistad con la República Popular China tenemos coincidencias, lo cual espera se fortalezca con el establecimiento de esta embajada.

“Es un excelente inicio para esta nueva amistad. Hemos estado sembrando esta relación durante estos dos meses de relaciones diplomáticas y después de la siembra viene la lluvia para que se pueda cosechar, de ahora en adelante nos toca cosechar amistad; en hora buena y que tengamos una amistad fructífera, gracias por su visita”, dijo Stagno a la delegación China.

El embajador chino en Costa Rica, Wang Xiaoyuan explicó que a partir de la apertura de la embajada se podrá contar con los servicios de trámites consulares tales como la renovación de pasaportes para ciudadanos chinos, entre otros.

La embajada se encuentra ubicada a pocos metros de la residencia del presidente costarricense Oscar Arias; y en definitiva será un signo permanente de la creciente amistad entre ambas naciones. **ConeXión**



El Viceministro de Relaciones Exteriores de Costa Rica, Bruno Stagno y el Ministro Asistente del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, He Yafei, develan junto con el Embajador Wang Xiaoyuan, la placa que representa la inauguración oficial de la Embajada de la República Popular China en Costa Rica.

哥斯达黎加外交部副部长布诺·斯达哥诺、中国外交部部长助理何亚非与汪晓源大使共同为中华人民共和国驻哥斯达黎加大使馆揭幕。

AIR SEA WORLDWIDE COSTA RICA S.A. 港捷國際貨運有限公司

Todo en transporte y logística de Importación & Exportación
提供多元化的進出口服務



- Transporte marítimo (contenedor completo y carga consolidada)
- Transporte aéreo.
- Liquidación de mercancía marítima y aérea.
- Transbordo y re-exportación de mercadería.
- Administración de órdenes de venta.
- Distribución local.
- Servicio de logística a terceros.
- Servicio de nacionalización de mercaderías en todas las aduanas del país.

- 海運
- 空運
- 海空聯運
- 貨物清關
- 轉運
- 貨物分撥
- 第三者物流
- 為配合客戶不同需要的特別訂造服務



Uno de los principales atractivos de la cena fue el “truco de las máscaras”, este acto es fiel ejemplo de la tradición milenaria de la magia china.

“变脸”这种中国千年传统艺术，是该晚宴中的主要节目之一。

NUEVA EMBAJADA Festejo de apertura

El 23 de agosto, día de la apertura de la primera Embajada de la República Popular China en Costa Rica, en coordinación con los funcionarios de la nueva sede, la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, organizó una cena de gala para festejar el acontecimiento.

En la actividad, altos funcionarios de gobierno, representantes del sector empresarial, miembros de la colonia china e invitados especiales le dieron la bienvenida a la delegación de la misión china encabezada por el Ministro Asistente de Relaciones Exteriores, He Yefei.

La misión llegó a nuestro país con el objetivo de participar en las actividades de apertura de

庆祝中国大使 館開幕晚會



“La Embajada promoverá la amistad el intercambio y la cooperación entre ambas naciones”

Excelentísimo Wang Xiaoyuan,
Embajador de la República Popular
China en Costa Rica

“两国贸易的开放将是哥斯达黎加进出口商了解中国经济文化和引进新技术的重要途径，这将使我们的进出口企业运行更加高效。”

汪晓源
中國駐哥斯達黎加首任大使

月下旬是哥斯达黎加和中华人民共和国关系史上一段重要时刻。今年六月一日哥斯达黎加和中华人民共和国签署建交联合公告，哥斯达黎加迅速出现哥中关系的热潮。此后，中国驻哥外交官员在哥国政府给予方便，以及在本地的华人、华侨和哥国朋友的协助下，经过两个多月的辛勤工作，完成了建立大使馆的准备。终于在哥斯达黎加又出现哥中关系的第二波热潮。在八月廿一日迎来了中国政府代表团，随即哥中两国部长出席了哥斯达黎加中哥工商联合总会和中国食品土畜进出口商会的合作意向签署仪式。八月廿二日由中国国际贸易促进委员会和哥斯达黎加国际贸易发展局主办，中哥工商联合总会协办的，为期四天的第一届中国贸易展览会正式开幕。当天下午中国致公党代表团到访，并带来了一



la primera sede diplomática y respaldar la primera Exhibición de productos chinos en Costa Rica.

El Ministro Asistente de Relaciones Exteriores de China, He Yafei manifestó que: "Con la apertura de la Embajada, esperamos que se fortalezcan los vínculos de amistad entre China y Costa Rica". Agregó que los dos países tienen muchas cosas en común y que: "a pesar de la distancia, los dos países están en vías de desarrollo, y enfrentan grandes tareas como es buscar el desarrollo entre los desafíos que crea la globalización."

Por su parte, el primer Embajador de China en Costa Rica, Wang Xiaoyuan mencionó que: "la Embajada promoverá la amistad el intercambio y la cooperación entre ambas naciones"

La apertura beneficia a los empresarios y turistas costarricenses quienes antiguamente debían hacer sus trámites de visa a través de la Embajada de China en México. A partir del 27 de agosto se realizan desde la sede de San José.

Como representante del apoyo sector comercial, la Presidenta de CCCCC, resaltó que "Este es un hito en la historia de Costa Rica, un sueño que muchos de nuestros paisanos tuvieron; esta noche, la colonia aquí reunida es testigo de esta importante conmemoración, que marca un nuevo rumbo en Costa Rica y en toda la región centroamericana".

ConeXión

FOTO NOTICIA / 新聞照片



Seminario de Comercio

Empresarios hondureños recibieron una charla de capacitación sobre el sistema económico y comercial de la República Popular China por parte de la Presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, quien promueve las misiones comerciales en Centroamérica.

洪都拉斯商人参加由中哥工商联合总会会长, 以中美洲商贸促进会成员的身份, 主讲关于中华人民共和国经贸系统的讲座。



"A pesar de la distancia, los dos países están en vías de desarrollo, y enfrentan grandes tareas como es buscar el desarrollo entre los desafíos que crea la globalización. Con la apertura de la Embajada, esperamos que se fortalezcan los vínculos de amistad entre China y Costa Rica."

He Yafei

Ministro Asistente Relaciones Exteriores China.

中哥兩國都是發展中國家，都面臨着全球化浪潮中發展國家經濟的艱巨任務。這種友誼必將隨着中國駐哥斯達黎加大使館的設立變得更加鞏固。

中国外交部长助理 何亚非



La Presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, Isabel Yung, En el discurso de apertura de la cena.

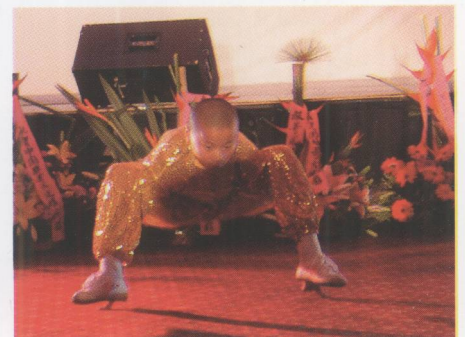
"Este es un hito en la historia de Costa Rica, un sueño que muchos de nuestros paisanos tuvieron; esta noche, la colonia aquí reunida es testigo de esta importante conmemoración, que marca un nuevo rumbo en Costa Rica y en toda la región centroamericana".

中哥工商联合总会翁翠玉会长在欢迎中国政府代表团暨中国驻哥大使馆开馆晚宴上讲话：“這是我國歷史上的一個里程碑，實現了我們僑胞多年來的一個夢想。今晚，在座的僑胞們共同見證著這個開創哥斯達黎加，乃至中美洲地區新局面的重要慶典。”

个技艺精湛的中国艺术团表演团。八月廿三日上午，中华人民共和国驻哥斯达黎加大使馆正式升旗开馆。晚上，把这波中哥关系热潮推到最高点的是，由哥华侨、华人和中哥两国部长级为首的官员出席，由受中国驻哥使馆委托中哥工商联合总会为首的侨团筹办的，空前盛大的“欢迎中国政府代表团访哥暨庆祝中国大使馆开馆晚会”。在八月的第四周中，有关中国的消息、中国官方在哥活动的消息，每天都频繁出现在哥国各大电子和平面媒体上，成为人们关注的课题，加深了哥中两国政府和人民的相互了解和交往，并为两国关系今后的发展打下了良好的基础。

特别是在经贸方面，虽然首届中国贸易展览会，主客双方是首次合作，互相了解不深，但是在中哥工商联合总会这个“桥梁”加“粘合剂”的协调下，展览会开得非常成功，达到了预期的目的，双方都很满意，对哥中经贸发展充满期待。展览结束后，哥中官方明确表达，明年九月与中哥工商联合总会共同举办第二届贸易展览会的意向。由中哥工商联合总会领衔筹办的“欢迎中国政府代表团访哥暨庆祝中国大使馆开馆晚会”，在首都圣何塞最大的五星级酒店的宴会大厅中举行。四百位来宾济济一堂，除了哥中有关官员外，有来自台湾海峡两岸的第一代华侨，更有第二、第三、第四、第五代的华裔；不但有居住在圣何塞地区的华人，更有来自从外省驱车半天，专程前来参加晚会的华人。因为场地限制，还有更多人是一票难求。他们踊跃参加出席，其实是表达对祖国热爱和向往，对来自祖国政府代表的欢迎，对祖国驻哥大使工作的支持、对祖国文化的认同。而晚会上随中国致公党代表团访哥的艺术团献上了精彩的表演，那零距离“变脸”的精湛表演，那十三岁少年表演的“一指禅”功夫，更带来了观众们长时间鼓掌，让与会者叹为观止，更激起与会者对中华文化的向往。如今八月的哥中关系热潮已过，但是可以断言，随着两国交往的日益深入发展，哥中关系的必将日益热络和巩固，必将高潮迭起，因为这是历史发展的必然。哥中友谊长青。

工商



CICCC Y CFNA PROMOVERÁN COMERCIO BILATERAL



La Presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, Isabel Yung, firmó un convenio con el señor Bian Zhenhu, Vicepresidente de la Cámara de Importación y Exportación de alimentos y productos nativos de China. Como testigos de ambos gobiernos, de pie, La Viceministro de Comercio de China, Ma Xiuhong, y el Viceministro de la Presidencia Roberto Thompson.

中哥工商联合总会翁翠玉会长与中国食品土畜进出口商会边振瑚副会长，分别代表双方签署合作协议。中国商务部马秀红副部长和哥斯达黎加总统府罗贝特·汤普逊副部长，作为政府代表出席签字仪式。

La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, firmó con la Cámara de Importación y Exportación de alimentos y productos nativos de China, un convenio de cooperación que les permitirá a los exportadores costarricenses penetrar más fácilmente en el mercado chino.

En su primera actividad durante su visita a Costa Rica, la Viceministra de Comercio Exterior, Ma Xiuhong, manifestó que: “el convenio entre la CICCC y la CFNA es una muestra del desarrollo de los lazos comerciales, económicos

y del interés de la cooperación entre China y Costa Rica”.

Por su parte, el señor el señor Bian Zhenhu Vicepresidente de la CFNA manifestó que “nos hemos reunido con exportadores de café, carne, piezas de pollo y mariscos. Muchos son los productos costarricenses que tendrán buena aceptación en los consumidores chinos”.

“El convenio ayudará a diversificar la exportación de productos agrícolas costarricenses a China”.

Isabel Yung
Presidenta CICCC

“这个协议有助于哥斯达黎加农产品出口到中国的多样化。”

翁翠玉
中哥工商聯合總會 會長

Según explicó la presidenta de CICCC, Isabel Yung, “el convenio ayudará a diversificar la exportación de productos agrícolas costarricenses a China”.

ConeXión

中-哥商会推广 双边贸易

哥斯达黎加中哥工商联合总会与中国食品土畜进出口商会签署合作协议，为哥国商人打开了一个方便出口到中国的大门。中国商务部马秀红副部长发言指出：今次签约，必将会进一步拓展中国和哥斯达黎加经贸发展的空间。此外，中国食品土畜进出口商会边振瑚副会长在发言中提到，在今次访问期间，通过中哥工商联合总会的安排，会见过咖啡出口商、海鲜和肉类出口商，中国市场对哥国的产品很感兴趣。另外，中哥工商联合总会翁翠玉会长在发言中宣称：这个合作协议的签署，希望能够推动哥斯达黎加的农产品出口到中国。

工商



La Viceministra de Comercio de China, señora Ma Xiuhong, recibió de Isabel Yung, Presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, una placa con una obra elaborada a mano por artesanos costarricenses.

中哥工商联合总会翁翠玉会长，将一个镶着哥斯达黎加手工艺品的纪念牌，送给中国商务部副部长马秀红女士留念。



Los directores de CICCC y de la CFNA acuerdan firmar un acuerdo de cooperación conjunta.

中哥工商联合总会理事监事与中国食品土畜进出口商会代表团签署合作协议后合影。



Miembros de la Cámara de Importación y Exportación de alimentos y productos nativos de China, CFNA analizan con los directores de CICCC las posibilidades de negocios entre ambas instituciones.

中国食品土畜进出口商会代表团成员，与中哥工商联合总会理事会会谈，研究开展双方贸易来往的可行性和原则。

Exposición comercial MOVIÓ MILLONES EN SAN JOSÉ



Si antes del 1 de junio del 2007 la relación comercial entre Costa Rica y China era buena; luego de esa histórica fecha en que se establecieron las relaciones diplomáticas entre ambos países, el panorama no puede ser más alentador.

Así quedó claro luego de la primera Exposición Comercial de la República Popular China que se realizó en Costa Rica entre el 22 y 25 de agosto, con la presencia de 30 grandes empresas chinas.

El Centro de Convenciones del Hotel Herradura, fue el escenario de los 2400 metros cuadrados de exposición para productos como electrodomésticos, equipos de telecomunicaciones, electrónicos y digitales; vehículos, motocicletas y accesorios, maquinaria, tractores, textiles, ropa.

Entre los 30 exponentes provenientes de ocho provincias chinas, se hizo presente el internacionalmente conocido fabricante de electrodomésticos Grupo Haier, y las empresas de telecomunicaciones Huawei y ZTE. La feria permitió a empresarios costarricenses y otros provenientes Nicaragua, Panamá, México, Dominicana, Estados Unidos, firmar contratos y acuerdos de intención por 16 millones de dólares.

El vicepresidente del Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional (CCPIT), Wang Jinzhen, visitó Costa Rica para participar en las diferentes actividades que se dieron en el marco de la feria, y se mostró sumamente satisfecho por los resultados logrados.

"Lo más importante es que la exposición ha ofrecido una plataforma a los empresarios chinos y costarricenses de conocerse de cerca", expresó Wang.

Por su parte la viceministra de Comercio de China, Ma Xiuhong, informó además de la consolidación de contratos por 140 millones de dólares entre empresas costarricenses y chinas.

Uno de estos contratos fue el suscrito entre la Compañía de Té de China, como parte de la Cámara de Comercio de Importación y Exportación de Alimentos, y la empresa Cafetalera Internacional (Cafinter) de Costa Rica para comprar café.

La feria también dio ocasión para promocionar la próxima Exposición Universal Shanghai 2010, a la cual se espera asistan 70 millones de personas, y a la que Costa Rica, desde ya, ha confirmado su asistencia.

Con tantas buenas noticias, la Exposición Comercial de la República Popular China cerró sus puertas luego de haber recibido a 25.000 visitantes; pero definitivamente tendió puentes más sólidos para el comercio entre China y Costa Rica. **ConeXión**



En la inauguración de la I Exhibición de Productos Chinos en Costa Rica, Raymond Tang, Asesor de CIOCC, Wang Jinzhen, Vicepresidente CIOCC, Sra Zúñiga, Guillermo Zúñiga, Ministro de Hacienda, Isabel Yung, Presidenta de CIOCC y Carlos Ricardo Benavides, Ministro de Turismo.

工商会顾问邓煦平、中国贸促会副会长王锦珍，哥国财政部长吉耶莫·孙易伽及夫人，工商会会长翁翠玉和旅游部长卡洛斯科·边纳比德斯，在哥斯达黎加首届中国贸易展览会开幕典礼上。

中国商品展览会 簽署採購合同

如果说2007年6月1日以前的中哥经贸关系良好的话，那么6月1日两国建交后，这种关系就只能用“再好不过”来形容了，8月22日---25日在哥斯达黎加举办的首次中国商品展览会就是最好的证明。

30家大中型中国企业在圣何塞 Herradura 酒店的会议中心设置了2400平米的展区，集中展示了中国生产的家电、通讯设备、电子数码产品、汽车、摩托车、拖拉机、纺织品和服装。其中海尔集团、华为和中兴都是享誉全球的知名企业。

此次展览会上，来自哥斯达黎加以及尼加拉瓜、巴拿马、墨西哥、多米尼加以及美国的企业家们与其中国同行们签署了价值1600万美元的合同。

中国国际贸易促进会副会长王锦珍对此次中国商品展览会表示了满意。王锦珍表示：“此次展览会最重要的成果就是为中哥两国企业界人士提供了一个相互认识了解的平台。”

中国商务部副部长马秀红也透露，此次访哥期间随行的中国各个主要商会与哥方签署了1.4亿美元的采购合同，其中包括中国茶叶股份有限公司向哥斯达黎加Cafinter公司购买咖啡的协议。

此外，展览会上还展示了2010年上海世博会的筹备情况。世博会组委会预计，世博会期间将吸引7000万名观众前往参观。哥斯达黎加也已确认将参加上海世博会。

带着丰硕的成果，首次哥斯达黎加中国商品展览会成功落下了帷幕，但是它却为未来中哥经贸关系的发展铺展了一座坚实的桥梁。 **工商**

Primer Foro Económico y Comercial COSTA RICA-CHINA

"Comercio entre Costa Rica y China superará los 3000 millones en el 2007"



首次中哥经贸论坛 在哥斯达黎加举行

首次中国—哥斯达黎加经贸论坛于8月22日至25日在圣何塞举行，中国商务部副部长马秀红和哥斯达黎加外贸部长鲁伊斯进行了中哥建交后两国商务部门的首次会晤。

马秀红在论坛开幕式致辞中回顾了19世纪中期中国移民开始抵达哥斯达黎加修筑通往利蒙港铁路的历史，称赞了前哥斯达黎加足球队守门员卡贝罗在1990年意大利世界杯上的精彩表现，并高度评价1987年世界诺贝尔和平奖得主、现任哥斯达黎加总统阿里亚斯。

马秀红简单介绍了自70年代末开始的中国改革开放的进程。马秀红指出，在28年的改革开放中，中国国内生产总值从3645亿元增长到210871亿元，年均增长9.6%，中国经济总量世界排名从第15位跃升至第4位，同时，中国2.3亿人口实现了脱贫。

马秀红认为，中哥两国贸易近些年来增长迅速，从2000年起，中国从哥斯达黎加的进口贸易以年均125%的速度增长，2006年达到21亿美元，其中中国进口17亿美元。马秀红预计，2007年中国贸易额将达到30亿美元。

哥斯达黎加外贸部长鲁伊斯在致辞中强调，中国经济发展的成就证明了市场经济的成功，并认为，中国的经济增长有助于全球经济新秩序的建立。

鲁伊斯指出，中哥两国外交关系的建立

En medio de un ambiente festivo y de mucha cordialidad, se celebró el "Primer Foro Económico y Comercial Costa Rica-China" como parte de las actividades que acompañaron la Exposición Comercial de la República Popular China que se realizó entre el 22 y 25 de agosto.

Este encuentro fue calificado de histórico, pues permitió la primera reunión entre la Viceministra de Comercio Exterior de China, Ma Xiuhong, y el Ministro de Comercio Exterior de Costa Rica, Marco Vinicio Ruiz, como autoridades comerciales de ambos países, desde el establecimiento de relaciones diplomáticas el 1 junio pasado.

La viceministra encabezó una delegación de 120 funcionarios y empresarios que llegaron a Costa Rica para conocer su clima de inversiones y su oferta exportadora; con el objeto de incrementar los flujos comerciales.

Ma Xiuhong destacó en su discurso los lazos históricos entre el pueblo chino y el costarricense, como la migración china a Costa Rica en el siglo XIX, donde ciudadanos asiáticos participaron en la construcción del ferrocarril que abrió paso a Limón, principal puerto del Caribe costarricense. La



La Viceministra de Comercio de China, Ma Xiuhong y el Ministro Asistente del Relaciones Exteriores He Yafei, encabezaron junto con el Ministro de Comercio Exterior de Costa Rica, El Primer Foro Económico y Comercial.

中国商务部马秀红副部长和中国外交部何亚非部长助理，率先与哥斯达黎加外贸部长，进入第一届经济贸易研讨会会场。

funcionaria también destacó el aprecio que se tiene en China por el exportero de la selección costarricense, Luis Gabelo Conejo, por su destacado papel en el mundial de Italia 1990; así como por la figura del hoy presidente y Premio Nobel de la Paz 1987, Oscar Arias.

Ma Xiuhong reseñó el proceso de apertura económica de su país iniciado a finales de la década de 1970, con el cual China se convirtió en una de las economías más pujantes del mundo.

"A lo largo de los 28 años de reforma, hemos conseguido éxitos basado en el PIB ha pasado de los 216 millones de dólares en principios de la reforma, a 2,6 billones en el 2006, con un crecimiento anual del 9,6 por ciento y pasando del 15 al 4 en el ranking mundial", aseguró Ma Xiuhong.

De acuerdo con la Viceministra, China ha sacado de la pobreza a más de 230 millones de personas y es responsable del 10 por ciento del crecimiento mundial; gracias a una tasa anual de crecimiento interno del 9,6 por ciento.

Ma Xiuhong aseguró que el comercio con Costa Rica ha crecido mucho en los últimos años, y que a partir de las nuevas relaciones diplomáticas, las cifras aumentarán de forma importante.

"El intercambio registra comercio 2200 millones de dólares. A partir del año 2000 la importación de China a Costa Rica creció a un ritmo de 125% y en el 2006, importamos desde Costa Rica 1800

millones de dólares, 170 veces la cifra del 2000. Se prevé que para el 2007 el comercio China-Costa Rica va a superar los 3000 millones", añadió Ma Xiuhong.

Por su parte el Ministro de Comercio Exterior de Costa Rica, Marco Vinicio Ruiz, expresó que los logros económicos de China muestran los éxitos del modelo económico de mercado; y que con su crecimiento China está colaborando a crear un mundo más justo en términos económicos.

Ruiz presentó a la numerosa delegación de funcionarios y empresarios chinos a Costa Rica como un "centro de operaciones" para China en la región centroamericana; así como la cooperación costarricense en materia de protección ambiental.

Para el ministro, las relaciones diplomáticas con China llegan en un buen momento para la inserción de Costa Rica en el mercado internacional.

"Somos dos países en vías de desarrollo, en esta coyuntura, para Costa Rica es fundamental esta relación, nosotros exportamos más 3600 productos a más de 140 países y hemos logrado records de inversión extranjera, y es un buen momento en que estas relaciones tienen que ser fortalecidas", comentó Ruiz.

El jerarca de comercio exterior costarricense aseguró que pronto se abrirá una oficina comercial en Beijing, y que desde ya se trabaja en la apertura de otra oficina en el sur de China. **ConeXión**



"El intercambio registra comercio por 2200 millones de dólares. A partir del año 2000 la importación de China a Costa Rica creció a un ritmo de 125% y en el 2006, importamos desde Costa Rica 1800 millones de dólares, 170 veces la cifra del 2000." Ma Xiuhong.

Viceministra de Comercio de China.

中国商务部马秀红副部长说, 双方经贸额达到22亿美元, 自2000年算起, 哥斯达黎加从中国进口量增长125%; 2006年, 我们从哥斯达黎加的进口额达到18亿美元, 这是2000年的170倍。

有利于哥斯达黎加经济更好的融入全球市场。"我们都是发展中国家, 因此, 与中国建立外交关系是哥斯达黎加经济向全球开放的一个重要步骤。"

鲁伊斯指出, 哥斯达黎加可以作为中国在中美洲地区经贸活动的桥头堡, 此外, 在环境保护方面哥斯达黎加也愿意与中国加强合作。工商

網頁設計

De-Soft

網站
信箱地址
購物車
網路主機
銷售點
網頁搜尋引擎

Diseño de Páginas Web

Domains

E-Marketing

Shopping Carts

Web Hosting

Point of Sales

Search Engine Optimization

Tel:(506) 8391179

info@de-soft.com www.de-soft.com

Bufete Con y Abogados

律師及法律顧問

Lic. Eduardo Con

吳廣謙碩士

DERECHO PENAL - DERECHO CIVIL

刑事訴訟 - 民事訴訟

Tels.: (506) 221-1670 / 855-9417

Fax: (506) 222-7178 / 231-0010

E-mail: eduardo_con@yahoo.com

Direc.: Edificio Las Arcadas

Calle Primera, Avenidas Central
y Segunda, San José, Costa Rica.

INDELISA
INDUSTRIAS ELEGANTES S.A.

高雅實業有限公司

PRODUCTOS DE GRUPO INDELISA:

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLASTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPACADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA
DE POLIPROPILENO



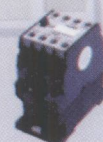
EQUIPOS PARA PROCESO
DE FABRICAION



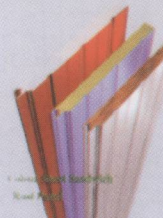
MAQUINA PARA
EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES
ELECTRICOS



PANELES METALICOS
Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: indelsa@indelsacr.com www.indelsacr.com